

SIMONA NISTOR

ROMANIAN-ENGLISH INTERPRETER | SOCIAL WORK & SOCIAL SERVICES SPECIALIST

Bachelor's Degree in Social Work | 6+ Years of Interpreting & Translation Experience | UK & US Public Services

simonaavram58@yahoo.com | (+40) 736 840 316 | www.proz.com/next/profile/3029759

PROFESSIONAL SUMMARY

Specialist Romanian-English interpreter whose primary subject-matter domain is Social Work and Social Services. Brings 6+ years of professional interpreting and translation experience together with a Bachelor's Degree in Social Work. Experienced in UK and US public-service contexts, including repeated Social Services assignments involving social workers, child protection, safeguarding, counseling, and youth/juvenile services. Additional experience spans medical, legal, business, and general public-service interpreting, document translation, localization, linguistic QA, and AI language evaluation. Uses subject-matter knowledge to understand specialized terminology, institutional context, and sensitive communication while maintaining interpreter accuracy, impartiality, confidentiality, and professional boundaries.

CORE COMPETENCIES

Social Work & Social Services Interpreting | Safeguarding & Child Protection | Children & Families | Counseling & Juvenile Services | UK & US Public-Service Interpreting | OPI (Over-the-Phone Interpreting) | VRI (Video Remote Interpreting) | Medical & Legal Interpreting | Document Translation & Localization | Terminology Research | Linguistic QA | AI Language Evaluation | Confidentiality, Impartiality & Professional Boundaries

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Translation Links | Freelance Translator & Interpreter - English-Romanian

Remote | 17 Sep 2026 - Present

- Provide English-Romanian and Romanian-English interpreting, translation, and localization for client projects.
- Completed an interpreting assignment for a Juvenile Diversion Program (Counseling), requiring precise legal, counseling, social-services, and youth-services terminology.
- Apply client guidelines, terminology requirements, and confidentiality standards consistently.

Welocalize | Freelance Linguist | Translator | QA & AI Projects

Remote | Nov 2025 - Present

- Provide translation and localization for multilingual projects, including linguistic QA and verification of translated and AI-generated content.
- Review grammar, terminology, fluency, cultural appropriateness, and compliance with project guidelines.

Uber AI Solutions | Freelance Linguist | AI Language Specialist

Remote | Nov 2025 - Present

- Review and evaluate Romanian and English content for accuracy, naturalness, contextual relevance, and language quality.
- Perform verification and evaluation tasks according to project-specific guidelines.

LanguageLine Solutions | Freelance Interpreter - English-Romanian

Remote | Mar 2025 - Present

- Provide real-time Romanian-English interpreting for UK and US public-service clients, including repeated Social Services assignments involving social workers, child protection, and safeguarding, alongside medical, legal, business, and general inquiries.
- Apply Social Work subject-matter knowledge to recognize specialized terminology, professional context, and sensitive safeguarding communication while remaining strictly within the interpreter role.
- Maintain accuracy, confidentiality, impartiality, role boundaries, and professional standards in sensitive and high-stakes interactions.

SYNERGIUM SE | Freelance Translator

Remote | Aug 2024 - Present

- Translate English-Romanian and Romanian-English content across legal, medical, literary, social-media, and e-commerce domains.
- Adapt terminology, register, and tone to target audiences while preserving source meaning and intent.

SIMONA NISTOR | PROFESSIONAL EXPERIENCE (CONTINUED)

DG Global Translation & Localization Services | Freelance Translator

Remote | Aug 2024 - Present

- Translate legal, medical, marketing, technical, and literary content between English and Romanian.
- Proofread, edit, localize, and conduct terminology research for specialized material.

The Big Word | Remote Interpreter - English-Romanian

Remote | Aug 2020 - Present

- Provide real-time remote interpreting during three-way calls across legal, medical, business, and other service settings.
- Support accurate cross-cultural communication while maintaining confidentiality, neutrality, and professional standards.

EDUCATION

Bachelor's Degree in Social Work

University of Bucharest | 2023 - 2026

Childcare and Development

North East Scotland College, Aberdeen | 2020 - 2021

TRAINING & CERTIFICATES

- ProZ.com English Language Assessment: "Native - Masterful command" (30 Sep 2026)
- U.S. Healthcare System Certificate - ProZ.com Training
- HIPAA Compliance Course for Remote Interpreters
- Fraud, Waste and Abuse for Remote Interpreters
- EF SET Certificate

TOOLS & TECHNOLOGY

Smartcat | memoQ | Trados | CAT tools and translation management platforms | Remote interpreting platforms

LANGUAGES

Romanian: Native | English: Professional proficiency | Italian: C2